

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 16 février 1989;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence motivée par l'entrée en vigueur le 7 février 1987 de l'arrêté royal du 30 décembre 1986 portant notamment instauration d'une Commission administrative nationale dont le présent arrêté est une mesure d'exécution,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les présidents et présidents suppléants, de la Commission administrative nationale visée à l'article 20bis, § 6, de l'arrêté royal du 20 décembre 1983 relatif à l'emploi et au chômage, bénéficient d'un jeton de présence de sept cent cinquante francs par journée de séance.

Les membres et membres suppléants de ladite Commission bénéficient d'un jeton de présence de cinq cents francs par journée de séance.

**Art. 2.** Il est éventuellement alloué aux présidents, présidents suppléants, membres et membres suppléants de la Commission précitée s'ils assistent à une réunion en dehors du lieu de leur résidence :

a) le remboursement des frais de parcours dans les conditions établies pour les fonctionnaires des rangs 13 et 14 des ministères;

b) une indemnité de séjour dont le montant correspond à celui prévu pour les fonctionnaires des rangs 13 et 14 des ministères aux conditions déterminées par l'arrêté royal du 24 décembre 1964 fixant les indemnités pour frais de séjour des membres du personnel des ministères.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> août 1987.

Bruxelles, le 6 mars 1989.

L. VAN DEN BRANDE

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 16 februari 1989;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de inwerkingtreding op 7 februari 1987 van het koninklijk besluit van 30 december 1986 houdende ondermeer instelling van een Nationale Administratieve Commissie, waarvan onderhavig besluit een uitvoeringsmaatregel betreft,

Besluit .

**Artikel 1.** De voorzitters en plaatsvervangende voorzitters van de Nationale Administratieve Commissie bedoeld in artikel 20bis, § 6, van het koninklijk besluit van 20 december 1983 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid, genieten een presentiegeld ten bedrage van zeventienhonderd vijftig frank per dag vergadering

De leden en plaatsvervangende leden van genoemde Commissie genieten een presentiegeld ten bedrage van vijfhonderd frank per dag vergadering.

**Art. 2.** Aan de voorzitters, plaatsvervangende voorzitters, leden en plaatsvervangende leden van voornoemde Commissie, zo zij een vergadering bijwonen buiten hun verblijfplaats, worden eventueel toegekend :

a) de terugbetaling van reiskosten onder de voorwaarden vastgesteld voor de ambtenaren van de rangen 13 en 14 van de ministeries;

b) een vergoeding wegens verblijfkosten waarvan het bedrag overeenkomt met dit voorzien voor de ambtenaren van de rangen 13 en 14 van de ministeries volgens de voorwaarden vastgesteld bij het koninklijk besluit van 24 december 1964 tot vaststelling van de vergoedingen wegens verblijfkosten toegekend aan de leden van het personeel der ministeries.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 augustus 1987.

Brussel, 6 maart 1989.

L. VAN DEN BRANDE

## EXÉCUTIFS — EXECUTIEVEN

### DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 89 — 501

19. DEZEMBER 1988

Dekret zur Schaffung des « Preis des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft »

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

**Artikel 1.** Der Rat vergibt den Preis des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft für Werke in deutscher Sprache.

**Art. 2.** In allen Bereichen muß ein spezifisches Thema aus dem deutschen Sprachgebiet behandelt werden, mit Ausnahme des Bereiches Literatur, für den lediglich die Bedingung gilt, daß der Autor Belgier ist.

**Art. 3.** In einem Bereich kann pro Jahr nur ein Preis verliehen werden.

**Art. 4.** Die Fertigstellung des Werkes darf an dem Tag, an dem die Eingabefrist abläuft, nicht mehr als drei Jahre zurückliegen.

**Art. 5. § 1.** Bereits fertiggestellte Werke können nicht auszugs- oder teilweise berücksichtigt werden.

§ 2. Ohne äußerliche oder inhaltliche Änderungen können nichtpreisgekrönte Werke kein zweites Mal vorgelegt werden.

**Art. 6. § 1.** Die Teilnahme am Wettbewerb ist ausschließlich Autoren und Autorengruppen vorbehalten.

§ 2. Autoren oder Autorengruppen, die mit einem Werk am Wettbewerb teilnehmen, für das sie einem Verlag die Autorenrechte abgetreten haben, müssen vor Ablauf der Eingabefrist das schriftliche Einverständnis des Verlags vorlegen.

§ 3. Das Mitglied einer Autorengruppe, das sich im Namen der Gruppe um den Preis bewirbt, muß vor Ablauf der Eingabefrist eine schriftliche Mitbewerbung aller Autoren vorlegen.

§ 4. Autoren oder Autorengruppen, die gleichzeitig Herausgeber eines Sammelbandes sind, dürfen sich am Wettbewerb beteiligen, wenn sie vor Ablauf der Eingabefrist eine Verzichtserklärung der Autoren vorlegen, deren Name nicht im Vorspann, aber unmittelbar bei einem bestimmten Beitrag im Innern des Werkes erscheint.

**Art. 7.** Ein Autor, eine Autorengruppe oder ein Mitglied einer Autorengruppe kann sich nur mit einem Werk oder mit mehreren als Gesamtwerk zu betrachtenden Schriften um den Preis in einem Bereich bewerben.

**Art. 8.** Autoren oder Autorengruppen, denen ein Preis zuerkannt worden ist, können sich für den Bereich, in dem ihnen der Preis zuerkannt worden ist, oder für jeden anderen Bereich erst nach Ablauf einer Frist von fünf Jahren wieder als Autor oder als Mitglied derselben oder einer anderen Autorengruppe bewerben.

**Art. 9.** Als Autoren sowie als Mitautoren sind von dem Wettbewerb ausgeschlossen :

- die Mitglieder des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft und dessen Verwaltungspersonal;
- die Mitglieder der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft und deren Verwaltungspersonal;
- die beratenden Mandatare des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft;
- das Personal der im Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft vertretenen Fraktionen.

**Art. 10.** Der Preis ist unteilbar. Er kann jedoch für eine Gruppenarbeit zuerkannt werden.

**Art. 11.** Die Teilnehmer am Wettbewerb verpflichten sich, den vom Präsidium festgelegten und sie betreffenden Teil der Geschäftsordnung der Jury zum « Preis des Rates », im nachfolgenden als Jury bezeichnet, anzunehmen.

**Art. 12.** Die Jury besteht aus :

- 1° dem Präsidenten des Rates, der den Vorsitz führt;
- 2° einem Ratsmitglied einer jeden im Rat vertretenen Partei; diese benennt ihren Vertreter selbst;
- 3° Fachleuten aus den betreffenden Sachgebieten, die in der ersten Sitzung der Jury eines jeden Kalenderjahres von den unter Punkt 1 und 2 erwähnten Personen vorgeschlagen und für die folgenden Sitzungen vom Präsidium benannt werden.

**Art. 13. § 1.** Die Beschlüsse der Jury werden mit einfacher Mehrheit gefaßt und sind nicht anfechtbar.

§ 2. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend.

§ 3. Die Jury kann mit Zweidrittelmehrheit beschließen, daß in einem bestimmten Jahr generell oder in einzelnen Bereichen kein Preis vergeben wird.

**Art. 14.** Das Datum der Preisverleihung wird auf Vorschlag der Jury vom Präsidium festgelegt.

**Art. 15.** Das Präsidium legt jährlich die Höhe des Preises fest. Die für die Verleihung des Preises des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft erforderlichen Mittel werden jedes Jahr in den Funktionshaushalt des Rates eingetragen.

**Art. 16.** Das Präsidium des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft ist mit der Ausführung des Dekretes beauftragt und trifft jedes Jahr im Januar alle diesbezüglichen Maßnahmen.

**Art. 17.** Der Erlaß mit Verordnungscharakter des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft zur Schaffung des « Preis des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft » vom 20. Dezember 1982 ist aufgehoben.

**Art. 18.** Dieses Dekret tritt am 1. Januar 1989 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 19. Dezember 1988.

Der Vorsitzende der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Ausbildung, Kulturelle Animation und Medien,

B. FAGNOUL

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GROSCH

—  
TRADUCTION

—  
COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 89 — 501

19 DECEMBRE 1988

Décret instituant le « Prix du Conseil de la Communauté germanophone »

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le Conseil attribue le Prix du Conseil de la Communauté germanophone pour des œuvres en langue allemande.

**Art. 2.** Dans tous les domaines, un thème spécifique à la région de langue allemande doit être abordé, à l'exception du domaine littéraire pour lequel la seule condition est que l'auteur soit Belge.

**Art. 3.** Un seul prix peut être attribué annuellement par domaine.

**Art. 4.** L'achèvement de l'œuvre ne peut remonter à plus de trois ans par rapport à la date où les œuvres doivent être déposées.

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>.** Des œuvres déjà achevées ne peuvent être prises en considération par extrait ou partiellement.

§ 2. Les œuvres non primées ne peuvent être représentées sans modification de l'aspect ou du contenu.

**Art. 6. § 1<sup>er</sup>.** La participation au concours est réservée aux auteurs et groupes d'auteurs.

§ 2. Les auteurs et groupes d'auteurs prenant part au concours avec une œuvre pour laquelle ils ont cédé des droits d'auteur à une maison d'édition doivent présenter son accord écrit avant l'expiration du délai fixé pour déposer les œuvres.

§ 3. Le membre d'un groupe d'auteurs qui pose sa candidature au nom du groupe doit présenter, avant l'expiration du délai fixé pour déposer les œuvres, la coparticipation écrite de tous les auteurs.

§ 4. Les auteurs et groupes d'auteurs qui sont parallèlement éditeurs d'un recueil peuvent participer au concours s'ils présentent avant l'expiration du délai fixé pour déposer les œuvres, une déclaration de renonciation des auteurs dont le nom n'apparaît pas dans le chapeau, mais juste à côté d'une certaine contribution à l'intérieur de l'œuvre.

**Art. 7.** Un auteur, un groupe d'auteurs ou un membre d'un groupe d'auteurs ne peut se porter candidat pour le prix dans un domaine qu'avec une œuvre ou avec différents écrits qui sont à considérer comme une seule œuvre.

**Art. 8.** Les auteurs et groupes d'auteurs auxquels a été octroyé un prix ne peuvent reposer leur candidature — comme auteur, comme membre du même ou d'un autre groupe d'auteurs — dans le domaine pour lequel le prix leur a été attribué qu'après un délai de cinq ans.

**Art. 9.** Sont exclus du concours comme auteurs ou co-auteurs :

- les membres du Conseil de la Communauté germanophone et le personnel administratif;
- les membres de l'Exécutif de la Communauté germanophone et le personnel administratif;
- les mandataires consultatifs du Conseil de la Communauté germanophone;
- le personnel des groupes représentés au Conseil de la Communauté germanophone.

**Art. 10.** Le Prix est indivisible. Il peut toutefois être décerné pour un travail de groupe.

**Art. 11.** Les participants au concours s'engagent à accepter la partie du règlement d'ordre intérieur du jury du « Prix du Conseil », désigné ci-après jury, déterminée par le bureau et les concernant.

**Art. 12.** Le jury se compose :

- 1° du président du Conseil qui assure la présidence;
- 2° d'un membre du Conseil pour chaque parti représenté au Conseil; le parti désigne lui-même son représentant;
- 3° d'experts pour les domaines concernés qui sont proposés par des personnes visées aux points 1° et 2° lors de la première séance du jury de chaque année civile, et sont nommés par le bureau pour les séances suivantes.

**Art. 13. § 1<sup>er</sup>.** Les décisions du jury sont prises à la majorité simple et ne peuvent être contestées.

§ 2. En cas de parité des voix, la voix du président est décisive.

§ 3. Le jury peut décider à la majorité des deux tiers qu'aucun prix n'est attribué pour une certaine année; de façon générale ou dans des domaines particuliers.

**Art. 14.** La date d'attribution du Prix est fixée par le bureau sur proposition du jury.

**Art. 15.** Le bureau fixe annuellement le montant du Prix. Les crédits nécessaires à l'attribution du Prix du Conseil de la Communauté germanophone sont inscrits annuellement au budget de fonctionnement du Conseil.

**Art. 16.** Le bureau du Conseil de la Communauté germanophone est chargé de l'exécution du décret et prend en janvier de chaque année les mesures y relatives.

**Art. 17.** L'arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 20 décembre 1982 instituant le « Prix du Conseil de la Communauté culturelle allemande » est abrogé.

**Art. 18.** Ce décret entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1989.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.

Eupen, le 19 décembre 1988.

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,

J. MARAÏTE

Le Ministre communautaire de la Formation, de l'Animation culturelle et des Médias,

B. FAGNOUL

Le Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

M. GROSCH

VERTALING

DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 89 — 501

19 DECEMBER 1988

Decreet houdende instelling van de « Prijs van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap »

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** De Raad verleent de Prijs van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voor werken in het Duits.

**Art. 2.** In alle bereiken moet een specifiek thema van het Duitse taalgebied behandeld worden behalve voor het bereik literatuur waarvoor enkel de voorwaarde geldt, dat de auteur Belg is.

**Art. 3.** Per bereik mag jaarlijks slechts één prijs verleend worden.

**Art. 4.** De voltooiing van het werk mag op de dag waarop de inleveringstermijn verstrijkt niet meer dan drie jaar geleden zijn.

**Art. 5. § 1.** Reeds voltooide werken mogen niet in uittreksel of gedeeltelijk in aanmerking komen.

§ 2. Zonder uiterlijke of inhoudelijke wijzigingen mogen onbekroonde werken geen tweede keer voorgelegd worden.

**Art. 6. § 1.** De deelneming aan de wedstrijd is uitsluitend auteurs en groepen van auteurs voorbehouden.

§ 2. Auteurs en groepen van auteurs die aan de wedstrijd deelnemen met een werk, waarvoor zij de auteursrechten hebben afgestaan ten gunste van de uitgever, moeten vóór het verstrijken van de inleveringstermijn het schriftelijk akkoord van de uitgever voorleggen.

§ 3. Het lid van een groep van auteurs dat zich in naam van de groep kandidaat stelt voor de prijs moet vóór het verstrijken van de inleveringstermijn een schriftelijke medesollicitatie van alle auteurs voorleggen.

§ 4. Auteurs en groepen van auteurs die uitgever van een verzamelwerk zijn mogen aan de wedstrijd deelnemen, indien zij vóór het verstrijken van de inleveringstermijn een verklaring voorleggen waardoor de auteurs, wier naam niet in de inleiding voorkomt maar onmiddellijk vóór een bepaalde bijdrage binnen het werk vermeld staat, van de deelname aan de wedstrijd afzien.

**Art. 7.** Een auteur, een groep van auteurs of een lid van een groep van auteurs mag zich voor de prijs in een bereik slechts kandidaat stellen met één werk of met verschillende geschriften, die als één werk te beschouwen zijn.

**Art. 8.** Auteurs of groepen van auteurs aan wie een prijs is toegekend mogen zich in het bereik waarin de prijs hun is toegekend of in elk ander bereik pas na afloop van een vijfjarige termijn opnieuw als auteur of als lid van dezelfde of een andere groep van auteurs kandidaat stellen.

**Art. 9.** Zijn als auteurs of als medeauteurs van deelneming aan de wedstrijd uitgesloten :

- de leden van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en zijn administratief personeel;
- de leden van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap en haar administratief personeel;
- de raadgevende mandatarissen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;
- het personeel van de verschillende fracties vertegenwoordigd bij de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

**Art. 10.** De prijs is ondeelbaar. Hij mag nochtans voor het werk van een groep worden toegekend.

**Art. 11.** De deelnemers aan de wedstrijd verplichten zich het door het presidium vastgestelde en hen betreffende deel van het huishoudelijk reglement van de jury voor de « Prijs van de Raad », hierna jury genoemd, te aanvaarden.

**Art. 12.** De jury bestaat uit :

1. de voorzitter van de Raad die het voorzitterschap bekleedt;
2. een lid van elke in de Raad vertegenwoordigde partij, die zelf haar vertegenwoordiger aanwijst;
3. deskundigen uit de betreffende bereiken die gedurende de eerste zitting van de jury van elk kalenderjaar door de onder 1 en 2 vermelde personen voorgesteld en voor de volgende zittingen door het presidium benoemd worden.

**Art. 13. § 1.** De beslissingen van de jury worden bij eenvoudige meerderheid van stemmen genomen en zijn onaanvechtbaar.

§ 2. Bij staking van stemmen is de stem van de voorzitter beslissend.

§ 3. De jury kan bij meerderheid van twee derden van de stemmen beslissen dat voor een bepaald jaar in het algemeen of in verschillende bereiken geen prijs wordt toegekend.

**Art. 14.** De datum van de prijsuitreiking wordt op voordracht van de jury door het presidium vastgesteld.

**Art. 15.** Het presidium legt jaarlijks het bedrag van de prijs vast. De voor de toekenning van de prijs van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap nodige kredieten worden elk jaar in de werkingsbegroting van de Raad ingeschreven.

**Art. 16.** Het presidium van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt belast met de uitvoering van dit decreet en neemt ieder jaar in januari alle maatregelen daaromtrent.

**Art. 17.** Het reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap van 20 december 1982 houdende instelling van de « Prijs van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap » is opgeheven.

**Art. 18.** Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1989.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Eupen, 19 december 1988.

De Voorzitter van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Vorming, Culturele Animatie en Media,

B. FAGNOUL

De Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

M. GROSCH

## AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA REGION BRUXELLOISE

Urbanisme et aménagement du territoire  
Plans d'aménagement

Un arrêté royal du 8 février 1989 approuve le plan particulier d'aménagement n° 55 « quartier Saint-Job-Benaets » de la commune d'Uccle, comportant un plan de destination, un plan de situation existante de fait et de droit et un cahier des prescriptions

## ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN HET BRUSSELSE GEWEST

Stedebouw en ruimtelijke ordening  
Plannen van aanleg

Bij koninklijk besluit van 8 februari 1989 is goedgekeurd het bijzonder plan van aanleg nr 55 « Wijk Sint-Job-Benaets » van de gemeente Ukkel, bevattende een bestemmingsplan, een plan van de bestaande feitelijke en rechtstoestand en de stedebouwkundige voorschriften.